

**Лицензионный договор  
(редакция 26.01.2022)**

Санкт-Петербург

**Общество с ограниченной ответственностью «Отель Продакт»**, в лице генерального директора Микляева Валентина Викторовича, действующего на основании Устава, далее по тексту именуемое «Лицензиар», публикует настоящий лицензионный договор (далее по тексту «Договор»), являющийся офертой (предложением) Лицензиатам (юридическим лицам или физическим лицам).

Для целей настоящего договора-оферты «Лицензиат» - это лицо, принявшее условия настоящей оферты и использующее программное обеспечение.

**1. Предмет Договора**

1.1. В порядке и на условиях, согласованных в настоящем Договоре, Лицензиар предоставляет Лицензиату право использования инструмента «**Модуль уборки**» (далее именуемого - «Инструмент»), размещенного на серверах в дата-центрах. Инструмент предназначен для автоматизации процесса управления задачами, уборками, инспекцией в средствах размещения или жилых помещениях. Право использования Инструмента предоставляется путем активации Лицензиату доступа через сеть Интернет (простая неисключительная лицензия). А Лицензиат обязуется своевременно выплачивать вознаграждение в соответствии с условиями настоящего Договора.

1.2. Лицензиар оставляет за собой право и не может быть ограничен в праве предоставлять на условиях, аналогичных условиям настоящего Договора, и/или на отличных условиях, право использования Инструмента любым третьим лицам. Лицензиар самостоятельно и в собственном интересе принимает решения о заключении указанных сделок и их условиях, без необходимости предварительного или последующего согласования и/или уведомления об этом Лицензиата.

1.3. Полным и безоговорочным акцептом настоящей оферты являются любые действия Лицензиата по выполнению указанных в данной оферте условий, в том числе уплата вознаграждения, а также любые иные действия, подтверждающие намерения Лицензиата пользоваться Инструментом. С момента совершения акцепта Лицензиат считается ознакомившимся и согласившимся с настоящей офертой и в соответствии с Гражданском кодексом РФ считается вступившим с Лицензиаром в договорные отношения в соответствии с нижеследующими условиями.

1.4. Совершая действия по акцепту настоящей оферты, Лицензиат подтверждает свои правоспособность и дееспособность, а также законное право Лицензиата вступать в договорные отношения с Лицензиаром.

1.5. Используя Инструмент от своего имени, Лицензиат подтверждает, что обладает всеми необходимыми правами и полномочиями на это.

1.6. Действие лицензии не ограничено территорией Российской Федерации или какого-либо иного государства.

1.7. Срок действия лицензии определяется фактически оплаченным вознаграждением.

**2. Права и обязанности Сторон**

*2.1. Лицензиар обязан:*

**License Agreement  
(revised edition dated 26.01.2022)**

St. Petersburg

**«Hotel Product» LTD**, established in accordance with the legislation of the Russian Federation, represented by General Director Valentin Viktorovich Miklyayev, acting ex officio, hereinafter referred to as "Licensor ", publishes the present agreement (hereinafter referred to as "Agreement"), which is an offer to Partners (legal entities or individual entrepreneurs).

For the purposes of this offer agreement, the " Licensee " means a person who has accepted the terms and conditions of this offer.

**1. Subject of the Agreement**

1.1. In accordance with the procedure and under the terms agreed upon herein, the Licensor grants the Licensee the right to use the "**Cleaning Module**" tool (hereinafter referred to as the "Tool") located on servers in data centers. The Tool is designed to automate the process of managing tasks, cleaning, inspection in accommodation facilities or residential premises. The right to use the Tool is granted by activating the Licensee's access via the Internet (simple non-exclusive license). The Licensee undertakes to pay the fee in a timely manner in accordance with the terms and conditions hereof.

1.2. The Licensor reserves the right and cannot be limited in the right to grant the right to use the Tool to any third parties, under conditions similar to the terms and conditions hereof and / or any other conditions. The Licensor takes decisions on the conclusion of these transactions and their terms and conditions independently and in its own interest, without the need of prior or subsequent approval and / or notification of the Licensee.

1.3. Full and unconditional acceptance of this offer is any actions by the Licensee to fulfill the conditions specified herein, including payment of fees, registration in the Tool, as well as other actions confirming Licensee's intent to use the Tool. From the moment of acceptance, the Licensee is considered to have read, acknowledged and agreed with this offer and in accordance with the Civil Code of the Russian Federation is considered to have entered into a contractual relationship with the Licensor in accordance with the following terms and conditions.

1.4. Performing the acts by the acceptance of the present offer the Licensee confirms his legal status and capacity as well as the legal right of the Licensee to enter into the contract relations with the Licensor.

1.5. Using the access to the Tool on his behalf, the Licensee confirms that he obtains all the necessary rights and authorities for it.

1.6. The license is not limited to the territory of the Russian Federation or any other state.

1.7. The period of validity of the license is determined by compensation actually paid.

**2. Rights and obligations of the Parties**

*2.1. The Licensor is obliged:*

2.1.1. Обеспечить предоставление Лицензиату доступа к Инструменту. Лицензия считается предоставленной с момента активации доступа Лицензиата к Инструменту.

2.1.2. Предоставить доступ к Инструменту в день по выбору Лицензиата, но не ранее чем на следующий день после поступления денежных средств Лицензиата на расчетный счет Лицензиара в уполномоченном банке на период, который оплачивается Лицензиатом согласно счету.

2.1.3. Прилагать необходимые усилия для обеспечения доступности Инструмента в течение 99% времени и без плановых простоев.

2.1.4. Отправлять информационные сообщения о новых продуктах и услугах, а также направлять документы для бухгалтерии Лицензиата на электронный адрес Лицензиата, указанный в счетах Лицензиара и/или в системе Bnovo PMS.

2.1.5. Соблюдать конфиденциальность данных Лицензиата.

#### *2.2. Лицензиар имеет право:*

2.2.1. Без согласования с Лицензиатом обеспечивать внесение изменений в Инструмент, не ухудшающих его функциональные свойства.

2.2.2. Приостанавливать доступ Лицензиата к Инструменту в случае нарушения последним условий настоящего Договора.

2.2.3. Использовать название объекта (гостиницы или иного средства размещения) Лицензиата в рекламных целях, тем не менее, Лицензиар обязан согласовывать цели, формат, условия такого использования с Лицензиатом.

2.2.4. Доступа к информации Лицензиата в целях технического и технологического обеспечения работы Инструмента, а также имеет право на доступ к такой информации в случаях получения претензий от третьих лиц, касающихся противозаконных и/или вредоносных, а также иных действий Лицензиата, наносящих вред Лицензиару и/или третьим лицам. Лицензиар вправе сообщить вышеуказанные данные только компетентным государственным органам в случаях, предусмотренных действующим законодательством. Резервное копирование данных Лицензиата в целях предотвращения потери информации не является нарушением конфиденциальности информации Лицензиата.

2.2.5. Отправлять информационные сообщения о его новых продуктах, услугах, акциях даже после прекращения (окончания) срока действия настоящего Договора.

2.2.6. Оказывать техническую поддержку (услуги по интеграции, настройке, обслуживанию, адаптации, модификации Инструмента и т.п.) на возмездной основе на основании отдельного договора, заключаемого Сторонами.

2.2.7. В любое время отказаться от исполнения настоящего Договора, письменно известив об этом Лицензиата не позднее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до дня предполагаемого отказа. Лицензиар в этом случае обязуется в течение 10 (Десяти) рабочих дней со дня прекращения Договора вернуть Лицензиату денежные средства, полученные в счет оплаты лицензионного вознаграждения, за неиспользованный Лицензиатом период доступа к Инструменту.

#### *2.3. Лицензиат обязан:*

2.3.1. Самостоятельно вводить информацию, необходимую для работы Инструмента, в соответствии с инструкциями Лицензиара. Сообщать Лицензиару для расчета размера лицензионного вознаграждения корректную, соответствующую действительности информацию о количестве номеров и/или иных мест уборки в каждом из средств размещения

2.1.1. To provide the Licensee with access to the Tool. The license is considered granted from the moment of activating Licensee's access to the Tool.

2.1.2. To provide access to the System on the day of Licensee's choice, but not earlier than on the day after the receipt of Licensee's money to the Licensor's account with the authorized bank for the period that is paid by the Licensee under the invoice.

2.1.3. To make the necessary efforts to ensure the availability of the Tool for 99.9% of the time and without planned downtime.

2.1.4. To send the information messages about new products and services, as well as the documents for the accounting department of the Licensee to the Email of the Licensee, specified in the invoices of the Licensor.

2.1.5. To keep confidentiality of the Licensee records.

#### *2.2. The Licensor is entitled:*

2.2.1. Without agreement with the Licensee, to make changes to the Tool that do not impair its functional properties.

2.2.2. To suspend the Licensee's access to the Tool if the latter breaches the terms and conditions hereof.

2.2.3. Использовать название объекта (гостиницы или иного средства размещения) Лицензиата в рекламных целях, тем не менее, Лицензиар обязан согласовывать цели, формат, условия такого использования с Лицензиатом.

2.2.4. To the access to the Licensee's information in purposes of technical and engineering support of the Tool operation as well as has the right to get such information in cases of claims receipt from the third parties, concerning illegal and/or harmful as well as other actions, made by the Licensee, prejudicing the Licensor and/or third parties. The Licensor has the right to inform about before mentioned data only to the authorized bodies in cases, being foreseen by the current legislation. The backup of the information of the Licensee in order to avoid information loss is not the breach of the Licensee's confidential information. The backup of the information of the Licensee in order to avoid information loss is not the breach of the Licensee's confidential information.

2.2.5. To send informational messages about its new products, services, promotions even after the termination (expiration) of the term hereof.

2.2.6. To provide technical support (services for integration, configuration, maintenance, adaptation, modification of the Tool, etc.) on a reimbursable basis according to a separate agreement concluded by the Parties.

2.2.7. At any time, to refuse to execute this Agreement by notifying the Licensee in writing no later than thirty (30) calendar days before the day of the proposed refusal. In this case, the Licensor undertakes to return to the Licensee the money received as a payment of the license fee for the period of access to the Tool not used by the Licensee within ten (10) business days from the date of termination of the Agreement.

#### *2.3. The Licensee is obliged:*

2.3.1. To independently enter the information necessary for the operation of the Tool in accordance with the instructions of the Licensor. To inform the Licensor about the correct and relevant information on the number of rooms and / or other cleaning places in each of the Licensee's accommodation facilities in order to calculate the amount of the license fee.

Лицензиата.

2.3.2. Самостоятельно обеспечивать тайну своей учетной информации (логина и/или пароля) и иных данных, разглашение которых может повлечь за собой негативные последствия для Лицензиата. Любое лицо, использующее указанную учетную информацию для получения доступа к Инструменту, рассматривается как уполномоченное лицо Лицензиата, действующее от его имени.

2.3.3. В случае потери или разглашения учетной информации или иной конфиденциальной информации, связанной с настоящим Договором, а также при смене или утрате контроля над адресами электронной почты незамедлительно письменно известить об этом Лицензиара.

2.3.4. Использовать Инструмент только для законных целей и только законными способами с учетом действующего законодательства.

2.3.5. При использовании Инструмента не совершать каких-либо действий, направленных на получение несанкционированного доступа к ресурсам сервера Лицензиара и его партнеров, персональным данным и иным данным других лицензиатов.

2.3.6. Получить предварительное письменное согласие Лицензиара на использование стороннего программного обеспечения, взаимодействующего с Инструментом любым способом и для любых целей, в том числе, но не ограничиваясь, расширений браузеров, скриптов, Интернет-ботов и программ автоматизации.

2.3.7. Не осуществлять синтаксический анализ (парсинг) и/или лексический анализ в отношении программного обеспечения Лицензиара, а также интернет страниц сайта <https://online.bnovo.ru>.

2.3.8. Использовать Инструмент самостоятельно и не передавать права на использование Инструмента третьим лицами без предварительного письменного согласия Лицензиара.

2.3.9. Письменно известить Лицензиара о нежелании дальнейшего получения информационных сообщений о его новых продуктах, услугах, акциях.

*2.4. Лицензиат имеет право:*

2.4.1. По своему усмотрению приобретать право использования Инструмента (лицензию) на неограниченное количество периодов, как последовательных, так и с перерывами между ними.

2.4.2. Самостоятельно выбрать день активации/продления доступа к Инструменту в Личном Кабинете Лицензиата по адресу: <https://cabinet.bnovo.ru>.

2.5. Отчеты об использовании Инструмента по настоящему Договору не предоставляются.

### **3. Вознаграждение Лицензиара и порядок расчетов**

3.1. Лицензиат выплачивает Лицензиару лицензионное вознаграждение в виде периодических платежей. Размер вознаграждения Лицензиара указан в счетах, выставляемых Лицензиаром в соответствии с тарифами, размещенными на сайте Лицензиара на дату выставления счета. В случае отказа Лицензиата от лицензии после перечисления денежных средств в счет уплаты лицензионного вознаграждения указанные денежные средства возврату Лицензиату не подлежат. Вознаграждение Лицензиара не облагается НДС в связи с применением упрощенной системы налогообложения на основании главы 26.2 НК РФ. Днем уплаты лицензионного

2.3.2. To independently ensure the confidentiality of its account information (login and / or password) and other data, the disclosure of which may lead to negative consequences for the Licensee. Any person using the specified accounting information to gain access to the Tool is considered to be an authorized person of the Licensee acting on his behalf.

2.3.3. If accounting information or other confidential information related to this Agreement is lost or disclosed, and if control over e-mail addresses is changed or lost, to notify the Licensor immediately in writing.

2.3.4. To use the Tool only for the legal purposes and only through the legal ways taking into consideration the current legislation.

2.3.5. While using the Tool do not make any actions, forced to the unauthorized access to the server resources of the Licensor and his partners, personal data and other records of other licensee.

2.3.6. To get preliminary Licensor 's confirmation in written form for third party software use, connecting with the Tool by any means and for any purposes, including but not limited, webs and scripts, Internet bots and automation programs expansion.

2.3.7. Not to parse and / or lexically analyze the Licensor's software, as well as the website pages of <https://online.bnovo.ru>.

2.3.8 To use the Tool independently and do not transfer the right to use the Tool to any third party without the prior written consent of the Licensor.

2.3.9. To inform the Licensor in writing of the unwillingness to receive further informational messages about its new products, services, promotions.

*2.4. The Licensee has the right:*

2.4.1. To acquire the right to use the Tool (license) for an unlimited number of periods, both consecutive and with breaks between them at its discretion.

2.4.2. To independently choose the day of activation / renewal of access to the Tool in the Licensee's Personal Account at: <https://cabinet.bnovo.ru>.

2.5. Reports on the use of the Tool under this Agreement are not provided.

### **3. Licensor's fee and payment procedure**

3.1. The Licensee pays the Licensor a license fee in the form of periodic payments. The fee to be paid to the Licensor is indicated in the invoices issued by the Licensor in accordance with the tariffs published on the Licensor's website on the invoice date. The fee to be paid to the Licensor is not subject to VAT because the simplified taxation system on the basis of chapter 26.2 of the Tax Code of the Russian Federation is applied. The day of payment of the license fee is the date the funds are credited to the Licensor's current account.

вознаграждения считается дата поступления денежных средств на расчетный счет Лицензиара.

3.2. Изменение Лицензиаром размера вознаграждения не влечет его перерасчета на период доступа к Инструменту, предварительно оплаченный Лицензиатом до указанного изменения.

3.3. Лицензиат самостоятельно выбирает предпочтительный способ оплаты вознаграждения из указанных Лицензиаром.

3.4. В случае осуществления расчетов посредством платежных систем путем списания денежных средств с банковской карты, Лицензиат руководствуется правилами, размещенными на сайте Лицензиара по адресу: <https://bnovo.ru/legal/>. При этом Лицензиат гарантирует, что он имеет право на распоряжение указанными выше денежными средствами, а возможные споры будут урегулированы Лицензиатом без участия Лицензиара.

3.5. Услуга «Автоплатеж», позволяющая Лицензиату направить разовое распоряжение на оплату с целью осуществления периодических платежей без дополнительного подтверждения со стороны Лицензиата, предоставляется Лицензиату с момента подключения им соответствующей услуги и до момента отказа Лицензиата от предоставления услуги способами, установленными Лицензиаром, или до момента прекращения оказания услуги Лицензиаром. Лицензиар обязан проинформировать Лицензиата о предстоящем списании денежных средств с банковской карты Лицензиата не менее, чем за 1 (Один) рабочий день до списания путем направления соответствующего сообщения на адрес электронной почты Лицензиата, указанный в счетах.

3.6. Заключая настоящий Договор, Лицензиат выражает свое согласие на получение по электронной почте чеков онлайн-кассы Лицензиара в подтверждение произведенной Лицензиатом оплаты вознаграждения Лицензиара.

3.7. Все расходы, связанные с оплатой банковских сборов, комиссий или аналогичных расходов, связанных с выполнением платежей и установленных банком Лицензиата и/или банками-посредниками, осуществляющими перевод денежных средств Лицензиата, оплачивает Лицензиат.

3.8. Лицензиат, оплативший вознаграждение Лицензиара с использованием банковской карты, не защищенной технологией 3D-Secure, принимает на себя все риски по неисполнению платежа и не имеет права оспаривать и/или отзывать платеж.

3.9. Оплата вознаграждения осуществляется авансовым платежом. При оплате счета необходимо указывать в назначении платежа название доступа. Банковские реквизиты Лицензиара указаны в счетах на оплату.

3.10. Лицензиат контролирует состояние взаиморасчетов с Лицензиаром в Личном Кабинете Лицензиата по адресу: <https://cabinet.bnovo.ru>. Личный Кабинет отражает выставленные Лицензиаром Лицензиату счета, состояние расчетов на текущее число и за выбранный период.

3.11. Лицензиар предоставляет Лицензиату комплект бухгалтерских документов по электронной почте, а также Почтой России, включающий оригиналы документов: счет на оплату лицензионного вознаграждения, выставленный в соответствии с заказом, и акт начисления вознаграждения в двух экземплярах. Указанные документы оформляются в соответствии с требованиями действующего законодательства РФ. Лицензиат в течение 3 рабочих дней после активации доступа к Инструменту, оплаченного в соответствии со счетом,

3.2. If the Licensor changes the tariffs for calculating the amount of the fee, it does not entail fee recalculation for the period of access to the Tool, paid by the Licensee in advance before the abovementioned change.

3.5. The Licensee independently chooses the preferred method of fee payment from those indicated by the Licensor.

3.4. In case of payment by means of payment systems through the monetary funds withdrawal from the Licensee's bank card, he will follow the rules, placed on the Licensor's web site by the following address: <https://bnovo.ru/legal/>. In this case, the Licensee guarantees that he has the right to dispose of the above monetary funds, and possible disputes will be settled by the Licensee without the Licensor's participation.

3.5. The "AutoPayment" service that allows the Licensee to send a one-time order for payment for the purpose of making periodic payments without additional confirmation from the Licensee is provided to the Licensee from the moment of connection of the relevant service to it and until the Licensee refuses to provide the service in the ways established by the Licensor or until the termination of the provision services by the Licensor. The Licensor is obliged to inform the Licensee about the forthcoming write-off of funds from the Licensee's bank card for at least 1 (One) business day before writing-off by sending the relevant message to the Licensee's e-mail address indicated in the invoices.

3.6. By entering into this Agreement, the Licensee expresses its consent to receive Licensor's online cashier invoices by e-mail as proof that the fee was paid to the Licensor.

3.7. All the expenses, being connected with the payment for bank fees, commission and other similar expenses, connected with the payment execution and specified by the Licensee's Bank and/or by the intermediary banks that execute the monetary funds transfer of the Licensee shall be paid by the Licensee.

3.8. The Licensee, having paid for the Licensor' license fee with the bank card use without 3D-Secure technology shall accept all the risks for non-payment and does not have right to dispute and/or call back payment.

3.9. Payment of the license fee is made by advance payments. When paying the invoice, it is necessary to indicate the access name in the payment purpose. The bank details of the Licensor are listed in the invoices for payment.

3.10. Лицензиат контролирует состояние взаиморасчетов с Лицензиаром в Личном Кабинете Лицензиата по адресу: <https://cabinet.bnovo.ru>. Личный Кабинет отражает выставленные Лицензиаром Лицензиату счета, состояние расчетов на текущее число и за выбранный период.

3.11. The Licensor provides the Licensee with a set of accounting documents by e-mail, as well as by Russian Post, which includes the following original documents: an invoice for payment of a license fee issued in accordance with the order, and an act of calculation of the fee in two copies. These documents are executed in accordance with the requirements of the current legislation of the Russian Federation. The Licensee, within 3 working days after activation or extension of access to the Tool, paid for in accordance with the invoice



выставленным Лицензиаром, подписывает акт начисления вознаграждения или направляет мотивированный отказ от его подписания. После подписания вышеуказанных документов, один комплект документов должен быть возвращен Лицензиару. Если по истечении 3 рабочих дней с вышеуказанной даты Лицензиат по электронной почте не возвращает Лицензиару подписанный со своей стороны акт или не направляет мотивированный отказ от его подписания, обязательство Лицензиара по предоставлению права использования Инструмента полагается выполненным в полном объеме и выплаченное лицензионное вознаграждение считается доходом Лицензиара.

3.12. Оплата Лицензиатом счета означает его согласие с тем, что Лицензиар имеет право произвести зачет денежных средств, перечисленных по данному счету, в счет погашения задолженности, образовавшейся по другим договорам, заключенным между Сторонами.

3.13. Стороны примут все разумные меры для применения положений международных соглашений об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения.

3.14. В случае необходимости Лицензиар предоставит Лицензиату документ, удостоверяющий местонахождение Лицензиара в стране регистрации.

3.15. Лицензионное вознаграждение и любые другие суммы, подлежащие уплате Лицензиатом Лицензиару в соответствии с настоящим Договором, не включают любые иностранные (не российские) налоги, которые, если они будут признаны применимыми, будут выставлены Лицензиату и оплачены им в течение 30 (Тридцати) календарных дней с даты выставления счета.

3.16. Все расходы, связанные с оплатой банковских сборов, комиссий или аналогичных расходов, связанных с выполнением платежей и установленных банком Лицензиата и/или банками-посредниками, осуществляющими перевод денежных средств Лицензиата, оплачивает Лицензиат.

#### **4. Ответственность Сторон**

4.1. Инструмент предоставляется без каких-либо гарантий и по принципу «как есть». Лицензиар не предоставляет никаких гарантий в отношении безошибочной и бесперебойной работы Инструмента, соответствия Инструмента конкретным целям и ожиданиям Лицензиата, а равно и каких-либо иных гарантий. Действия Лицензиара ограничиваются исключительно предоставлением Лицензиату права доступа к Инструменту.

4.2. Лицензиар не несет ответственности за какие-либо прямые или косвенные последствия какого-либо использования или невозможности использования Инструмента и/или ущерб, причиненный Лицензиату в результате какого-либо использования или неиспользования Инструмента, в том числе из-за возможных ошибок или сбоя в работе Инструмента.

4.3. В остальном, что не затронуто в п.4.2 настоящего Договора, Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.

4.4. В случае нарушения Лицензиатом условий, предусмотренных п.2.3.6 и 2.3.7 настоящего Договора, Лицензиар вправе потребовать от Лицензиата выплаты неустойки в размере, эквивалентном стоимости двенадцати периодов доступа к Инструменту (каждый из которых равен 30 (Тридцати) дням) в соответствии с тарифом, выбранным и

issued by the Licensor, signs a fee accrual act or sends a motivated refusal to sign it. After signing the above documents, one set of documents must be returned to the Licensor. If, after 3 business days from the above date, the Licensee does not return to the Licensor an act signed by him or does not send a motivated refusal to sign it, the Licensor's obligation to grant the right to use the Tool is deemed to be fulfilled in full and the paid license fee is considered the Licensor's income.

3.12. The payment by the Licensee means his agreement that the Licensor has the right to settle on the monetary funds, being transferred by this account, towards debt repayment, formed by other agreements, being concluded between the Parties.

3.13. The Parties will take all reasonable measures to apply the provisions of international agreements on avoidance of double taxation and prevention of tax evasion.

3.14. If necessary, the Licensor shall provide the Licensee with a document certifying the location of the Licensor in the country of registration.

3.15. The license fee and any other amounts payable by the Licensee to the Licensor in accordance with this Agreement do not include any foreign (non-Russian) taxes that, if deemed applicable, will be issued to the Licensee and paid by him within 30 (thirty) calendar days from billing dates.

3.16. All the expenses, being connected with the payment for bank fees, commission and other similar expenses, connected with the payment execution and specified by the Licensee's Bank and/or by the intermediary banks that execute the monetary funds transfer of the Licensee shall be paid by the Licensee.

#### **4. Parties responsibilities**

4.1. The Tool is provided without any warranties and on an "as is" basis. The Licensor does not provide any warranties regarding the error-free and uninterrupted operation of the Tool, the compliance of the Tool to the specific goals and expectations of the Licensee, as well as any other warranties. The actions of the Licensor are limited solely to granting the Licensee the right to access the Tool.

4.2. The Licensor is not responsible for any direct or indirect consequences of any use or inability to use the Tool and / or damage caused to the Licensee as a result of any use or non-use of the Tool, including due to possible errors or malfunctions of the Tool.

4.3. For the rest, which is not affected by clause 4.2 hereof, the Parties are liable in accordance with the current legislation of the Russian Federation.

4.4. If the Licensee breaches the terms and conditions provided for in clauses 2.3.6 and 2.3.7 hereof, the Licensor may require the Licensee to pay a penalty equivalent to the Licensor's fee for twelve periods of use of the Tool (each of which is equal to 30 (thirty) days) according to the tariff chosen and paid for by the Licensee.

оплаченным Лицензиатом.

4.5. В случае предоставления Лицензиатом Лицензиару недостоверной информации о количестве номеров и/или иных мест для уборки в средстве размещения Лицензиата Лицензиар вправе потребовать от Лицензиата выплаты неустойки, эквивалентной двукратному размеру лицензионного вознаграждения за один период доступа к Инструменту в соответствии с тарифом, который должен был быть выплачен Лицензиару в случае корректного указания количества номеров и/или иных мест для уборки в указанном выше средстве размещения Лицензиата.

4.6. Ни одна из Сторон не несет ответственности за упущенную выгоду (косвенные убытки) другой Стороны. Совокупный размер ответственности (штрафов, неустоек, возмещаемых убытков) Лицензиара не может превышать размера вознаграждения Лицензиара за 1 (Один) период доступа к Инструменту, определяемого в счете.

4.7. Сторона, полагающая свои права нарушенными, обязана направить другой Стороне претензию с обоснованием своей позиции и с приложением надлежащим образом удостоверенных документов, на которых такая позиция основана и которые отсутствуют у другой Стороны, почтовым отправлением с уведомлением о вручении. Стороны также признают юридическую силу претензий, направленных друг другу в электронном виде в соответствии с п.п.7.5 — 7.7 настоящего Договора. В случае отсутствия ответа от другой Стороны в течение 10 (Десяти) дней с момента получения ею претензии или отказа в удовлетворении претензии, Сторона, полагающая свои права нарушенными, вправе обратиться в Арбитражный суд города Санкт-Петербурга и Ленинградской области.

#### **5. Срок действия Договора**

5.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты оплаты Лицензиатом первого счета Лицензиара и действует до полного исполнения Сторонами своих обязательств по Договору. Настоящий Договор также прекращает свое действие в случае прекращения по любому основанию лицензионного договора, заключенного Сторонами (или заключенного Лицензиатом с правообладателем на программное обеспечение «Bnovo PMS») о предоставлении права доступа к программному обеспечению «Bnovo PMS», предназначенному для организации работы средств размещения и наймодателей. В этом случае лицензионное вознаграждение, полученное Лицензиаром по настоящему Договору, возврату Лицензиату не подлежит за исключением случаев, если прекращение указанного выше договора произошло по инициативе правообладателя.

5.2. Лицензиар имеет право в одностороннем порядке в любое время изменять и/или дополнять условия Договора, указанные в настоящей оферте, внося соответствующие изменения в текст Договора и опубликовав ссылку на актуальную версию Договора на сайте <http://bnovo.ru> (в разделе «Редакции договоров и правила»). Продолжение использования Лицензиатом доступа к Инструменту в течение 10 (Десяти) рабочих дней со дня опубликования очередной версии Договора на указанном выше сайте принимается Сторонами за согласие Лицензиата с изменениями и/или дополнениями Договора.

5.3. Лицензиат соглашается с тем, что он с момента акцепта оферты на заключение Договора обязан регулярно проверять Договор на наличие внесенных Лицензиаром изменений и

4.5. If the Licensee provides the Licensor with inaccurate information about the number of rooms and / or other places for cleaning in the Licensee's accommodation facility, the Licensor has the right to oblige the Licensee to pay a penalty equivalent to twice the license fee for one period of access to the Tool in accordance with the tariff that should have been paid to the Licensor in case of the correct indication of the number of rooms and / or other places for cleaning in the above means of accommodation of the Licensee.

4.6. Neither Party shall be liable for lost profits (indirect losses) of the other Party. The total amount of liability (fines, penalties, recoverable damages) of the Licensor may not exceed the amount of the Licensor's fee for 1 (One) period of access to the Tool determined in the invoice.

4.7. A Party that believes its rights were violated shall be obliged to send a claim to the other Party clarifying its position and with the application of duly certified documents supporting such a position and which are not available for the other Party, by postal service with a notice of delivery. The Parties also recognize the validity of claims submitted to each other electronically in accordance with clauses 7.5 to 7.7 hereof. In the absence of a reply from the other Party within 10 (ten) days from the receipt of the claim or refusal to satisfy the claim, the Party that believes its rights were violated shall have the right to apply to the Arbitration Court of the city of St. Petersburg and the Leningrad Region.

#### **5. Term of the Agreement**

5.1. This Agreement shall enter into force on the date the Licensee pays the first invoice of the Licensor and is valid until the Parties fully fulfill their obligations hereunder. This Agreement shall also terminate if the license agreement concluded by the Parties (or concluded by the Licensee with the copyright holder for the Bnovo PMS software) to provide access to the Bnovo PMS software designed to organize the operation of accommodation facilities and landlords terminates on any grounds. In this case, the license fee received by the Licensor hereunder shall not be refunded to the Licensee, unless the termination of the above agreement was initiated by the copyright holder.

5.2. The Licensor has the right to unilaterally change and/or supplement the terms of the Agreement specified in this offer at any time by making appropriate changes to the text of the Agreement and publishing a link to the current version of the Agreement on the website <http://bnovo.ru> (see the section "Contract Revisions and Rules"). The Licensee's continued use of access to the Tool within 10 (Ten) business days from the date of publication of the next version of the Agreement on the above-mentioned website is accepted by the Parties as the Licensee's consent to the amendments and/or additions to the Agreement.

5.3. Licensee agrees that acceptance of the offer to the conclusion of the Contract is obligated to regularly check the Agreement to the Licensor that you have to make the changes

ознакомиться с содержанием измененных положений Договора при наличии таких изменений.

#### **6. Форс-мажорные обстоятельства**

6.1. Сторона освобождается от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора, которые Сторона не могла ни предвидеть, ни предотвратить разумными мерами. К таким обстоятельствам относятся: телекоммуникационные сбои всеобщего характера, наводнение, пожар, землетрясение и иные явления природы, а также война, военные действия, акты или действия государственных органов и любые другие обстоятельства вне разумного контроля Сторон.

6.2. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств по настоящему Договору, то срок исполнения обязательств соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, обязана немедленно, в течение 5 рабочих дней, в письменном виде уведомить другую сторону о наступлении, предполагаемом сроке действия и прекращения вышеуказанных обстоятельств. Факты, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены Торгово-промышленной палатой или другим независимым компетентным органом/организацией. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает Стороны права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение обязательств.

#### **7. Иные условия**

7.1. Настоящий Договор не является публичной офертой.

7.2. Совершая действия по акцепту настоящей оферты, Лицензиат дает свое согласие на получение на указанный им адрес электронной почты рекламной и иной информации Лицензиара.

7.3. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность и не использовать ни для каких иных целей, помимо указанных в настоящем Договоре, документальную, регистрационную и иную информацию, полученную от другой Стороны в процессе выполнения обязательств, без предварительного письменного согласия другой Стороны. В состав конфиденциальной информации не входит информация, помещаемая на сайте Лицензиата и доступная для любого лица.

7.4. Стороны договорились, что в процессе исполнения настоящего Договора будут осуществлять постоянную оперативную связь посредством обмена корреспонденцией, которая будет направляться по электронной почте.

7.5. Сообщения направляются по следующим электронным адресам Сторон:

- в адрес Лицензиара – [help@bnovo.ru](mailto:help@bnovo.ru);

- в адрес Лицензиата – по электронному адресу, указанному Лицензиаром в счете на оплату вознаграждения по настоящему Договору на основании информации, полученной от Лицензиата.

Только те уведомления и сообщения, которые отправлены Сторонами друг другу с/на вышеуказанные адреса электронной

and to see the amended provisions of the Treaty in the presence of such changes.

#### **6. Force majeure circumstances**

6.1. The Party is relieved of responsibility for partial or complete non-fulfillment of the obligations under the Agreement if such non-fulfillment is the result of force majeure circumstances, being arisen after the Agreement conclusion, which the Party could not neither foresee, nor prevent reasonably. To such circumstances are related: universal telecommunication failures, flood, fire, earthquake and other natural phenomena, as well as war, military action, acts of state bodies and any other circumstances beyond the reasonable control of the Parties.

6.2. If any of such circumstances has directly influence on the obligations fulfillment by the present Agreement, the term of obligations fulfillment is postponed proportionally to the time of duration of such circumstance. The Party, for which the obligations fulfillment became impossible, shall immediately inform the other party within 5 working days in the written form about its concurrency, approximate duration time and termination of the before mentioned circumstances. The facts, being written in the notification, shall be proved by the Chamber of Commerce or other independent competent authority or organization. Non notification or not in time provided notification deprives Parties of the right to refer to any before mentioned circumstance as the base, discharging them from the responsibility for the obligations non-fulfillment.

#### **7. Miscellaneous**

7.1. The present Agreement is not the public offer.

7.2. Performing the actions by the present offer acceptance, the Licensee gives his agreement for the receipt of advertisement and other information from the Executor, being sent to his Email.

7.3. Стороны обязуются соблюдать конфиденциальность и не использовать ни для каких иных целей, помимо указанных в настоящем Договоре, документальную, регистрационную и иную информацию, полученную от другой Стороны в процессе выполнения обязательств, без предварительного письменного согласия другой Стороны. В состав конфиденциальной информации не входит информация, помещаемая на сайте Лицензиата и доступная для любого лица.

7.4. The Parties have agreed that during the execution of the this Agreement the constant operative communication will be made through correspondence, sent via Email.

7.5. Messages shall be sent by the following Emails of the Parties:

- to the Licensor-via: [help@bnovo.ru](mailto:help@bnovo.ru);

- to the Licensee-via Email, specified by the Licensor in the invoice for services by the present Agreement, based on the information, received from the Licensee.

Only those notifications and messages that are sent to each other by the Parties from\to the specified Emails are admitted to be the official correspondence within the frame of the

почты, признаются Сторонами официальной перепиской в рамках настоящего Договора.

7.6. Датой передачи соответствующего сообщения считается дата отправления сообщения электронной почтой.

7.7. Ответственность за получение сообщений и уведомлений, указанных в п.7.5 настоящего Договора, лежит на получающей Стороне. Сторона, направившая сообщение, не несет ответственности за задержку доставки сообщения, если такая задержка явилась результатом неисправности систем связи, действия или бездействия провайдеров или иных аналогичных обстоятельств.

7.8. В случае изменения наименования, банковских реквизитов, юридического или фактического адреса, смены руководителей, изменения оттиска печати, адреса электронной почты Сторона обязана незамедлительно уведомить об этом другую Сторону путем направления по электронной почте скан-копии письма, заверенного подписью надлежаще уполномоченного лица и оттиском печати (при ее наличии).

7.9. Правом, применимым к правоотношениям, возникающим из настоящего Договора, является право Российской Федерации. В случае необходимости толкования терминов, употребляемых в настоящем Договоре, а также во всем, что прямо не предусмотрено настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации.

7.10. По письменному требованию Лицензиата Лицензиар может оформить на бумажном носителе Договор с подписью генерального директора или иного уполномоченного лица и оттиском печати Лицензиара. Письменное требование Лицензиата об этом должно быть доставлено Лицензиару по электронной, факсимильной или почтовой связи (с подписью руководителя и оттиском печати Лицензиата).

7.11. Ни одна из Сторон не вправе передавать свои права и обязанности по настоящему Договору третьим лицам без письменного на то согласия другой Стороны.

7.12. Настоящий договор составлен на русском и английском языках. В случае противоречия (расхождения) между версией на русском языке и версией на английском языке настоящего Договора версия на русском языке имеет преимущественную силу.

7.13. Настоящая редакция договора вступила в действие с 26 января 2022 года.

#### **8. Реквизиты Лицензиара**

ООО «Отель Продакт»

ОГРН 1187847371293

ИНН 7840085370 КПП 781301001

Адрес юридического лица:

197101, Санкт-Петербург, ул.Рентгена, д.7, лит.А, пом.1-Н, офис 333

Банковские реквизиты:

ALFA-BANK Russia, Moscow, st. Kalanchevskaya, 27

SWIFT: ALFARUMM

Tr. Account (Euro): 40702 978 1320 6000 2275

Тел.: 8 (800) 775-02-73, e-mail [invoices@bnovo.ru](mailto:invoices@bnovo.ru)

present Agreement by the Parties.

7.6 The date of the corresponding message transfer is considered the date of message sending via Email.

7.7. The receiving Party is responsible for the message and notifications receipt, specified in the cl. 7.5. hereof. The Party that has sent the message does not bear responsibility for the message delay if such delay is the result of communication network problem, actions or omissions of the providers and any other circumstances.

7.8. In case of change of the name, bank details, legal or actual addresses, head management replacement, stamp impression, Emails the Party shall immediately inform the other Party by sending via Email a scanned copy of the letter, being stamped and signed by the authorised person (if any).

7.9. The applicable law to legal relations, arising from the present Agreement is the right of Russian Federation. In case of interpretation necessity, being used in the present Agreement, as well as that is not directly foreseen hereby the Parties are governed by the legislation of Russian Federation.

7.10. At the written request of the Licensee, the Executor can provide with the hard copy of the Agreement, being signed and stamped by the Executor. The written requirement of the Licensee shall be sent to the Executor via Email, fax or postal service (with the signature and stamp of the Licensee).

7.11. Neither of the Party does not have right to transfer its rights and obligations by the present Agreement to the third parties without written agreement receipt from other Party.

7.12. The present Agreement is made in Russian and in English. In case of disagreement (discrepancies) between the Russian and English versions hereof, the Russian version shall prevail.

7.13. The present revision of the Agreement came into force from the 26th of January 2022.

#### **8. Bank details of the Executor**

«Hotel Product» LTD

PSRN 1187847371293

INN 7840085370 KPP 781301001

Legal entity address: 197101, St. Petersburg, Roentgena street, 7, letter A, room 1-H, office 333

Beneficiary bank:

ALFA-BANK Russia, Moscow, st. Kalanchevskaya, 27

SWIFT: ALFARUMM

Tr. Account (Euro): 40702 978 1320 6000 2275

Tel: 8 (800) 775-02-73, e-mail [invoices@bnovo.ru](mailto:invoices@bnovo.ru)